

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

| | |
|-----------------------------------|--|
| Instituția de învățământ superior | Universitatea „Ștefancel Mare” din Suceava |
| Facultatea | Litere și Științe ale Comunicării |
| Departamentul | Limbi și Literaturi Străine |
| Domeniul de studii | Filologie |
| Ciclul de studii | Master |
| Programul de studii/calificarea | CCBCG |

2. Date despre disciplină

| | | | | | | |
|------------------------------------|--|-----------|---|-------------------|--------|-----|
| Denumirea disciplinei | Traducerea ca transfer cultural | | | | | |
| Titularul activităților de curs | Lector dr. Daniela Maria MARTOLE | | | | | |
| Titularul activităților de seminar | Lector dr. Daniela Maria MARTOLE | | | | | |
| Anul de studiu | II | Semestrul | 3 | Tipul de evaluare | Examen | |
| Regimul disciplinei | Categorია formativă a disciplinei DSI – Discipline de sinteză; DAP – Discipline de aprofundare | | | | | DSI |
| | Categorია de opționalitate a disciplinei: DO - obligatorie (impusă), DA - opțională (la alegere), DL - facultativă (liber aleasă) | | | | | DO |

3. Timpul total estimat (ore alocate activităților didactice)

| | | | | | | | | | |
|--|----|------|----|---------|--|-----------|--|---------|----|
| I.a) Număr de ore, pe săptămână | 2 | Curs | 1 | Seminar | | Laborator | | Proiect | 2 |
| I.b) Totalul de ore (pe semestru) din planul de învățământ | 42 | Curs | 14 | Seminar | | Laborator | | Proiect | 28 |

| | |
|--|-----|
| II. Distribuția fondului de timp pe semestru | ore |
| II.a) Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe | 14 |
| II.b) Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren | 28 |
| II.b) Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri | 28 |
| II.d) Tutoriat | |
| III. Examinări | 3 |
| IV. Alte activități (precizați): traducere corpus | 35 |

| | |
|--|-----|
| Total ore studiu individual II (a+b+c+d) | 70 |
| Total ore pe semestru (I.b+II+III+IV) | 150 |
| Numărul de credite | 6 |

1. Precondiții (acolo unde este cazul)

| | |
|------------|---|
| Curriculum | • |
| Competențe | • |

2. Condiții (acolo unde este cazul)

| | | |
|-------------------------------------|-----------|--|
| 2. Condiții (acolo unde este cazul) | | |
| Desfășurare a cursului | | • Videoproiector |
| Desfășurare aplicații | Seminar | • |
| | Laborator | • |
| | Proiect | • Videoproiector, tablă, fișe de lucru, dicționare |

3. Competențe specifice acumulate

| | |
|----------------------------------|--|
| Competențe profesionale generale | a) culegerea, analiza și interpretarea de date și de informații din punct de vedere cantitativ și calitativ; b) utilizarea tehnologiilor digitale pentru accesarea informației relevante și procesarea ei; c) asumarea responsabilității de a elabora un program personal de autoperfecționare; d) conceperea și realizarea proiectelor științifice și profesionale cu ajutorul metodelor și tehnicilor de cercetare și implementare specifice domeniului; e) conștientizarea importanței disciplinelor filologice în formarea gândirii critice, în înțelegerea și |
|----------------------------------|--|

| | |
|-----------------------------------|--|
| | interpretarea fenomenelor culturale și social-istorice. |
| Competențe profesionale specifice | a) aplicarea unei pluralități de concepte, teorii și metode în analiza și interpretarea fenomenelor culturale din spațiul britanic și a dinamicii acestora în contextul globalizării; b) capacitatea de a adopta o perspectivă interculturală, relativizată, asupra culturii britanice, pentru a înțelege mai bine modul de viață, mentalitățile și patrimoniul cultural al altor popoare; c) capacitatea de a sesiza și integra în abordări interdisciplinare diversitatea de aspecte, forme și reprezentări culturale din spațiul britanic; d) utilizarea competență a limbii engleze atât în comunicarea scrisă, cât și în cea orală, pentru satisfacerea nevoilor de comunicare, atât în context profesional, cât și în viața personală |

4. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

| | |
|-----------------------------------|---|
| Obiectivul general al disciplinei | <ul style="list-style-type: none"> • Cursul urmărește însușirea, de către studenți, a unor teorii și metode de analiză din domeniul traductologiei și exersarea capacității lor de a sesiza și integra, interdisciplinar și interlingvistic, diferitele interpretări și reprezentări culturale din spațiul englez și românesc |
| Obiective specifice | <ul style="list-style-type: none"> • Identificarea unor strategii de traducere • Identificarea unor metode de analiză și critică a traducerii • Înțelegerea evoluției modelelor culturale și a impactului acestor schimbări asupra teoriei traducerii • Utilizarea corectă și creativă a limbilor engleză și română și exersarea abilităților de a traduce texte diverse ca tipologie |

5. Conținuturi

| Curs | Nr. ore | Metode de predare | Observații |
|---|---------|---|------------|
| • Defining Culture. Approaches to the Study of Culture. Models of Culture. Translators as Cultural Mediators. Language and Culture. Context of situation and culture. | 2 | explicația, conversația euristică, problematizarea, brainstorming-ul, expunerea, traducerea | |
| • Defining translation. A Short History of Translation. Translation Methods, Strategies and Procedures | 2 | | |
| • Jakobson's approach to translation. Intralinguistic translation. Retranslated texts. | | | |
| • Interlinguistic translation. The Specificity of translation Studies. The interdisciplinary Character of Translation Studies. | 2 | | |
| • Translocation: Translation, Migration and the Relocation of Cultures | 2 | | |
| • Intercultural perspectives on translation: Global and Local languages | 2 | | |
| • Intersemiotic Translation: Books into Music/Theatre Performance | 2 | | |
| • Intersemiotic translation: Books into movies | 2 | | |

Bibliografie

ANDERMAN, G., M. ROGERS (eds.), 1996, *Words, Words, Words: The Translator and the Language Learner*, Multilingual Matters, Ltd., Clevedon

ANDERMAN, G., M. ROGERS (eds.), 1999, *Word, Text, Translation: liber amicorum for Peter Newmark* Clevedon, WBC Book manufacturers Ltd.,

BAKER, Mona, 2006, *In Other Words*, Routledge

BASSNETT, Susan, 2002, *Translation Studies*, London: Routledge

BERMAN, Sandra and Catherine PORTER, 2014, *A Companion to Translation Studies*, John Wiley and Sons

BRÎNZEU, Pia, 2006, "Recycling Old Texts: Petre P. Carp's Translation of *Macbeth* (1864)", pp 36-37, in *Shakespeare in Nineteenth-Century Romania*, Monica Matei Chesnoiu (ed.), Humanitas, București, pp 28-49

NEWMARK, Peter, 1996, "Looking at English Words in Translation", in *Words, Words, Words: the Translator and the Language Learner*, Gunilla Anderman, Margaret Rogers (eds.), pp. 56-69

NEWMARK, Peter, 1988, *A Textbook of Translation*, Longman

NIDA, Eugene, 1999, "The Role of Context in Translating" in *Word, Text, Translation: liber amicorum for Peter Newmark*, in Gunilla Anderman, Margaret Rogers (eds.), Clevedon, WBC Book manufacturers Ltd., pp.79-98



| Aplicații (Seminar / laborator / proiect) | Nr. ore | Metode de predare | Observații |
|---|---------|---|--|
| În cadrul orelor destinate proiectului, pînă la sfârșitul semestrului, studenții vor realiza traducerea unor nuvele din volumul lui Elisabeth Gaskell, <i>The Old Nurse's Story and Other Tales</i> (1865), care nu a mai fost publicată pînă acum în limba română. | | | |
| • Theory and practice in translation. The unit of translation | 4 | Problematizarea, dezbateră, analiza comparativă | Resurse materiale: fișe de lucru, dicționare |
| • Types of Equivalence | 4 | | |
| • Fidelity in Translation. Literal/semantic/SL/SC oriented translation.Communicative/cognitive/TL/TC translation | 4 | | |
| • Direct and indirect translating procedures | 4 | | |
| • Textual approaches to translation. Functionalist approaches. | 4 | | |
| • Techniques of dealing with culture-bound terms and texts | 4 | | |
| • Revising Translation. Editing requirements. Colaborative translations | 4 | | |
| Bibliografie | | | |
| BAKER, Mona,2006, <i>In Other Words</i> , Routledge | | | |
| DIMITRIU Rodica, 2002, <i>Theories and Practice of Translation</i> , Institutul European | | | |
| NEWMARK, Peter, 1988, <i>A Textbook of Translation</i> , Longman | | | |
| VENUTI, Lawrence, 2000, <i>The Translation Studies Reader</i> , London: Routledge | | | |

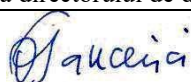
6. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului


- Conținuturile disciplinei sunt în concordanță cu preocupările și cercetările actuale din domeniul studiilor umaniste, atât din țară cât și din străinătate, și contribuie la lărgirea orizontului profesional și la calificarea superioară a studenților.

7. Evaluare

| Tip activitate | Criterii de evaluare | Metode de evaluare | Pondere din nota finală |
|---|---|---|-------------------------|
| Curs | Identificarea unor strategii de traducere și exemplificarea acestora Participarea activă la procesul de analiză a textelor propuse din perspectiva teoriilor abordate la curs Abordarea științifică în procesul de interpretare a textelor Realizarea unei lucrări pe tema traducerii ca transfer cultural | Examinare orală (prezentarea lucrării) | 50% |
| Seminar | | | |
| Laborator | | | |
| Proiect | Traducerea textului propus Folosirea corectă a structurilor gramaticale din limbile română și engleză. Editarea textului conform normelor stabilite de comun acord. | Traducere secțiune volum | 50% |
| Standard minim de performanță | | | |
| <ul style="list-style-type: none"> • Folosirea corectă a structurilor gramaticale din limbile română și engleză în procesul traducerii • Identificarea unor strategii de traducere și exemplificarea acestora | | | |

| Data completării | Semnătura titularului de curs | Semnătura titularului de seminar |
|------------------|---|---|
| 20/09/2021 |  |  |
| | | |

| Data avizării în departament | Semnătura directorului de departament |
|------------------------------|---|
| 27/09/2021 |  |

| | |
|--------------------------------------|---|
| Data aprobării în Consiliul academic | Semnătura decanului |
| 1/10/2021 |  |